



# DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 2 sierpnia 1949 r.

**Nr 44**

T R E S C :

## UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- Poz.: 329 — Umowa o współpracy gospodarczej i wymianie towarowej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisana wraz z Protokołem w Warszawie dnia 30 maja 1948 r. . . . . 945  
330 — Oświadczenie Rządowe z dnia 10 lutego 1949 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy gospodarczej i wymianie towarowej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisanej wraz z Protokołem w Warszawie dnia 30 maja 1948 r. . . . . 949

## ROZPORZĄDZENIE

- 331 — Ministra Obrony Narodowej z dnia 16 lipca 1949 r. w sprawie dodatku za wysługę lat . . . . . 950

**329**

## U M O W A

o współpracy gospodarczej i wymianie towarowej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisana wraz z Protokołem w Warszawie dnia 30 maja 1948 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 26 czerwca 1948 r. — Dz. U. R. P. Nr 34, poz. 232).

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

**BOLESŁAW BIERUT**

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu trzydziestym maja tysiąc dziewięćset czterdziestego ósmego roku podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy gospodarczej i wymianie towarowej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, wraz z Protokołem, o następującym brzmieniu dosłownym:

## U M O W A

o współpracy gospodarczej i wymianie towarowej  
między

Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydium Ludowej Republiki Bułgarii, ożywieni pragnieniem rozszerzenia i umocnienia wzajemnych stosunków między obu krajami, postanowili zawrzeć Umowę o Współpracy Gospodarczej i Wymianie Towarowej i w tym celu mianowali swych pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej  
Pana Hilarego Minca,  
Ministra Przemysłu i Handlu

Prezydium Ludowej Republiki Bułgarii  
Pana Kristiu Dobrewa,  
Ministra Handlu i Apropowizacji,

## С П О Г О Д Б А

за стопанско сътрудничество и стокообмен  
между

Полската Република и Народната Република  
България

Председателят на Полската Република и Президиумът на Великото Народно Събрание на Народната Република България, въодушевени от желанието си да разширят и засилят взаимните отношения между Двете Страни, решиха да сключат Спогодба за стопанско сътрудничество и стокообмен и за тази цел назначиха като свои пълномощници:

Председателят на Полската Република —  
г. Хилари Минц,  
Министър на Индустрията и Търговията и

Президиумът на Великото Народно Събрание на Народната Република България —  
г. Кръстю Добрев  
Министър на Търговията и Продоволствието,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, postanowili, co następuje:

#### А р т ы к у ł 1.

Обие Високие Умавияjące się Строны postanawiają przedsięwziąć odpowiednie kroki dla urzeczywistnienia jak najściślejszej współpracy gospodarczej, w szczególności w dziedzinie wymiany towarów oraz w dziedzinie technicznej.

#### А р т ы к у ł 2.

W tym celu Обие Високие Умавияjące się Строны:

- a) przestudiują wszystkie możliwości rozszerzenia i umocnienia wzajemnych stosunków gospodarczych, a w szczególności obrotów towarowych, uwzględniając w razie potrzeby udział w nich państw trzecich;
- b) uwzględnią w swych planach gospodarczych dostawy dla drugiego kraju i zakupy w drugim kraju;
- c) zbadają możliwości maksymalnego wykorzystania dla własnych potrzeb produkcji przemysłowej drugiej Умавияjącej się Строны;
- d) zbadają warunki gospodarcze i techniczne produkcji rolnej i wyżywienia oraz rozpatrzą wspólnie możliwości podziału pracy, produkcji niektórych artykułów rolniczych, środków wytwórczości rolniczej i wyrobów przemysłu rolniczo-spożywczego;
- e) zobowiązują się do konsultacji w przedmiocie postępowania na terenie międzynarodowych organizacji, instytucji i konferencji gospodarczych, celem dostosowania wspólnych zamierzeń do potrzeb rynku światowego i obrony wspólnych interesów na wspomnianym terenie;
- f) zawrą specjalne porozumienie w celu maksymalnego wykorzystania środków komunikacyjnych: kolejowych, morskich, rzecznych i lotniczych, jak również portów obu krajów;
- g) ustalą zasady współpracy między instytucjami naukowymi oraz metody wymiany naukowych i technicznych doświadczeń.

#### А р т ы к у ł 3.

Dla realizacji niniejszej Umowy powołana zostanie Komisja Stała, Członków Komisji zamianują Obие Високие Умавияjące się Строны w równej ilości w liczbie od 3 do 7 dla każdej Строны.

#### А р т ы к у ł 4.

Комисја Стаła, przewidziana w art. 3, nie zastąpi istniejących już organów porozumienia między obydwoma Rządami, lecz stanowić będzie dodatkowy czynnik

които, след като размениха пълномощията си и ги намериха, че са напълно редовни и съставени в надлежната форма, се съгласиха върху следното:

#### Ч л е н 1.

Високите Договорящи се Страни решиха да предприемат съответни стъпки за осъществяването на колкото се може по-тясно сътрудничество в областта на стопанството и частно в областта на стокообмена, както и в областта на техническото сътрудничество.

#### Ч л е н 2.

За тази цел, Високите Договорящи се Страни:

- a) ще проучат всички възможности за разширяване и засилване на взаимните стопански отношения, специално по стокообмена, а също, в случай на нужда, и на участието в тях на трети държави,
- б) ще предвидят в стопанските си планове доставки за Другата Страна и покупки от Другата Страна,
- в) ще проучат възможностите за максималното използване за собствените си нужди индустриалното производство на Другата Договоряща се Страна,
- г) Ще проучат стопанските и техническите възможности на земеделското производство и снабдяване, а също така ще разгледат възможностите за задръжно разпределение на работата, на производството на някои земеделски произведения, на средствата за земеделското производство и на произведенията на земеделско - консумативните индустрии,
- д) ще се задължат да се съвещават по въпросите за дейността им в международните организации, институции и конференции от стопански характер, с цел за съставяне на задръжни проекти във връзка с нуждите на световния пазар и за защитата на общите им интереси на казания терен,
- е) ще сключат специално споразумение за максимално използване на железопътните, морски речни и въздушни транспортни средства, както и за използване на пристанищата на двете страни,
- ж) ще установят начините на сътрудничество между научните институти, както и начина на размяна на научни и технически постижения.

#### Ч л е н 3.

За осъществяването на настоящата Спогодба ще бъде съставена Постоянна комисия, членовете на която ще се назначават от двете Високи Договорящи се Страни в еднакво число—от три до седем члена за всяка страна.

#### Ч л е н 4.

Постоянната комисия, предвидена в член трети не ще замести съществуващите вече органи за сношение между Двете Правителства, но ще

na wysokim hierarchicznie szczeblu, który ma ułatwić porozumienie, rozwiązywać ewentualne trudności i wnieść inicjatywę w zakresie kompetencji, przewidzianych w załączonym protokole dodatkowym.

#### А r t y k u ł 5.

Postanowienia dotyczące sposobu powoływania Komisji Stałej, zawarte są w dołączonym do niniejszej umowy protokole.

#### А r t y k u ł 6.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Sofii.

Umowę niniejszą zawiera się na okres 5 lat od dnia wejścia jej w życie z automatycznym przedłużaniem na dalsze 5-letnie, o ile nie zostanie ona wypowiedziana przez którąkolwiek z Wysokich Umawiających się Stron na 6 miesięcy przed upływem danego 5-letnia.

#### А r t y k u ł 7.

Umowa niniejsza sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty są jednakowo ważne.

Warszawa, dnia 30 maja 1948 r.

Z upoważnienia  
Prezydenta Rzeczypospolitej  
Polskiej

(—) H. M i n c

L. S.

Z upoważnienia  
Prezydium Wielkiego  
Zgromadzenia Narodowego  
Ludowej Republiki Bułgarii

(—) K. D o b r e w

### П Р О Т О К О Л

#### do Umowy

o współpracy gospodarczej i wymianie towarowej  
między  
Rzeczpospolitą Polską  
i  
Ludową Republiką Bułgarii

#### А r t y k u ł 1.

Stała Komisja ustanowiona na mocy Art. 3 Umowy o współpracy gospodarczej i wymianie towarowej między Rzeczpospolitą Polską i Ludową Republiką Bułgarii ma następujące zadania:

представлява допълнителен фактор от висок иерархичен ранг, който ще улеснява разбирателството, като разрешава евентуалните трудности и предлага начинания в кръга на компетенциите си, както е предвидено в приложения допълнителен протокол.

#### Ч л е н 5.

Постановленията относно начина за свикване на Постоянната комисия се съдържат в приложения към настоящата Спогодба протокол.

#### Ч л е н 6.

Настоящата Спогодба ще бъде ратифицирана и ще влезе в сила от деня на размяната на ратификационните документи, която ще стане в София.

Настоящата Спогодба се сключва за срок от пет години от деня на влизането ѝ в сила и ще се продължи за още пет години след изтичането на срока, автоматически, освен ако не бъде денонсирана от някоя от Високите Договарящи се Страни в срок от шест месеци преди изтичането на дадена петилетка.

#### Ч л е н 7.

Настоящата Спогодба е съставена в два еднообразни екземпляра, всеки един на полски и български езици, като двата текста имат еднаква сила.

Варшава, 30 май 1948 година.

По пълномощие  
от Президиума  
на Великото Народно Събрание  
на Народната Република България

Л. С.

(п) Кръстю Добрев

По пълномощие  
от Председателя  
на Полската Република

(п) Хиляри Минц

### П Р О Т О К О Л

#### към Спогодбата

за стопанско сътрудничество и стокообмен  
между  
Народната Република България  
и  
Полската Република

#### Ч л е н 1.

Постоянната комисия, създадена въз основа на член трети от Спогодбата за стопанско сътрудничество и стокообмен между Народната Република България и Полската Република има следните задачи:

- a) ustalenie planu współpracy gospodarczej w ramach niniejszej Umowy;
- b) opracowywanie nowych możliwości współpracy, nie przewidzianych niniejszą Umową, oraz przedkładanie planów ich urzeczywistnienia;
- c) przeprowadzenie koordynacji zamierzeń obu Krająw w dziedzinie obrotu towarowego z państwami trzecimi;
- d) usuwanie ewentualnych przeszkód i trudności, które mogą powstać w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy.

#### А р т y k u ł 2.

- 1) Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ludowej Republiki Bułgarii zamianują w przeciągu 30 dni, licząc od dnia wejścia w życie Umowy, przewodniczącego i 2 członków delegacji do Komisji Stałej.
- 2) Przewodniczącym Komisji Stałej będzie przewodniczący delegacji strony na terytorium której toczyć się będą obrady Komisji. Spełnia on funkcje przewodniczącego Komisji Stałej, aż do następnego posiedzenia.
- 3) Komisja Stała odbywać będzie posiedzenia na zmianę, w Polsce i w Bułgarii, raz na trzy miesiące, według uprzednio opracowanego porządku dziennego.

#### А р т y k u ł 3.

Posiedzenia Komisji Stałej zwołuje jej przewodniczący. Posiedzenia nadzwyczajne zwołuje przewodniczący Komisji Stałej na żądanie jednej z Umawiających się Stron. Pierwsze posiedzenie Komisji Stałej winno się odbyć w Sofii w przeciągu 2 miesięcy od chwili wejścia w życie umowy.

Porządek dzienny posiedzenia Komisji Stałej opracowuje przewodniczący Komisji Stałej na podstawie wniosków, które przedłożą obie delegacje na miesiąc przed zwołaniem posiedzenia. Porządek dzienny pierwszego posiedzenia Komisji Stałej zostanie zatwierdzony na pierwszym posiedzeniu Komisji.

#### А р т y k u ł 4.

Każda delegacja posiadać będzie swój stały aparat techniczny z sekretarzem na czele. Sekretarz nie jest członkiem delegacji.

#### А р т y k u ł 5.

Komisja Stała może powołać do swych obrad w razie potrzeby odpowiednich rzeczoznawców z głosem doradczym względnie przekazać sprawę utworzonym w tym celu fachowym Podkomisjom, a w szczególności:

- 1) w dziedzinie obrotu towarowego,
- 2) w dziedzinie współpracy przemysłowej,
- 3) w dziedzinie współpracy rolnictwa, leśnictwa i wyżywienia,
- 4) w dziedzinie komunikacji i transportu,
- 5) w dziedzinie współpracy naukowo-technicznej.

- a) Съставяне на план за стопанско сътрудничество в рамките на настоящата Спогодба,
- б) Отстраняване на пречките и трудностите, които могат да се появят във връзка с изпълнението на настоящата Спогодба,
- в) Изработване на нови възможности за сътрудничество, непредвидени в настоящия договор и представяне на планове за осъществяването им,
- г) Провеждане координация на намеренията на Двете Страни в областта на стокообмена с трети страни.

#### Ч л е н 2.

Правителството на Народната Република България и Правителството на Полската Република, назначават в срок от тридесет дена от деня на влизането в сила на Спогодбата, председателстващият и двамата членове на делегацията си в Постоянната комисия.

Председателят на Постоянната комисия ще бъде председателя на делегацията на оная Страна, в която ще заседава комисията. Той изпълнява функцията на председател на Постоянната комисия до следващата сесия.

Постоянната комисия ще заседава последователно в България и Полша, един път в три месеца, според предварително изработен дневен ред.

#### Ч л е н 3.

Събранията на Постоянната комисия се свикват от нейния председател. Извънредните заседания свиква председателят на Постоянната комисия на една от Договоращите се Страни. Първото заседание на Постоянната комисия ще се състои в София в срок два месеца от влизането в сила на договора.

Дневният ред на заседанието на Постоянната комисия се изработва от председателя и въз основа на предложенията, направени от Двете Делегации един месец преди свикването на заседанието. Дневният ред на първото заседание на Постоянната комисия ще се утвърди на първото заседание на Комисията.

#### Ч л е н 4.

Всяка делегация ще има на свое разположение постоянен технически аппарат начело със секретар, който не е член на делегацията.

#### Ч л е н 5.

Постоянната комисия може да покани на заседанията си, в случай на нужда, съответни специалисти със съвещателен глас, респективно да представи въпроса на създадените за тази цел специални подкомисии, а именно:

- a) в областта на стокообмена,
- б) в областта на индустриалното сътрудничество,
- в) в областта на земеделското, горското и по прехраната сътрудничество,
- г) в областта на съобщенията и транспорта,
- д) в областта на научно-техническото сътрудничество.

Wyniki swoich prac Podkomisje będą przedkładały Komisji Stałej. W skład każdej Podkomisji wchodzić będą specjaliści w danej dziedzinie powołani przez obie Umawiające się Strony.

#### Artykuł 6.

Delegacje obu Umawiających się Stron będą przedkładać swoim Rządom rezultaty prac Komisji Stałej celem ich zatwierdzenia. Przedkładane do zatwierdzenia wnioski jednej i drugiej delegacji muszą być identyczne.

#### Artykuł 7.

Komisja Stała opracuje swój statut i przedłoży go obu Rządom do zatwierdzenia.

#### Artykuł 8.

Wszystkie wydatki, związane z utrzymaniem i pracą Komisji Stałej w czasie trwania jej posiedzeń ponosi ta z Umawiających się Stron, na której terytorium odbywa się posiedzenie.

Wszelkie inne wydatki związane z pracami Komisji ponosi każda z Umawiających się Stron we własnym zakresie.

Niniejszy protokół stanowi część składową Umowy o współpracy gospodarczej i wymianie towarowej.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych: oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 20 sierpnia 1948 r.

L. S.

(—) Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów  
(—) Józef Cyrankiewicz

Minister Spraw Zagranicznych  
(—) Zygmunt Modzelewski

### 330

#### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 lutego 1949 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy gospodarczej i wymianie towarowej między Rzeczypospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisanej wraz z Protokołem w Warszawie dnia 30 maja 1948 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 6 Umowy o współpracy gospodarczej i wymianie towarowej między Rzeczypospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisanej wraz z Protokołem w Warszawie dnia 30 maja 1948 r., nastąpiła w Sofii dnia

Подкомисиите ще докладват резултата от работата си на Постоянната комисия.

Всяка подкомисия ще се състои от членове-специалисти в дадена област, от Двете Договоращи се Страни.

#### Член 6.

Делегациите на Двете Договоращи се Страни ще докладват на Своите Правителства резултатите от работата на Постоянната комисия с целта да бъдат утвърдени. Предложенията за утвърждаване решенията на Едната и Другата делегации трябва да бъдат идентични.

#### Член 7.

Постоянната комисия ще изработи свой устав и ще го предложи на Двете Правителства за утвърждаване.

#### Член 8.

През време на заседанията на Постоянната комисия всички разnosки, свързани с издръжката и работата на тая комисия, ще се понасят от Страната в която комисията заседава.

Разноските, свързани с работата на комисията, извън общите заседания, понася всяка от Договоращите се Страни.

Настоящият протокол представлява съставна част от Спогодбата за стопанско сътрудничество и стокообмен.

12 stycznia 1949 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: Z. Modzelewski